

# Fundación Juan March

---

BIBLIOTECA DE MÚSICA  
ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA

---

CONCIERTO  
CON MOTIVO DE LA  
PRESENTACIÓN DEL LIBRO



FEDERICO GARCÍA LORCA  
Y LA MÚSICA  
por  
ROGER D. TINNELL



En colaboración con la

FUNDACIÓN FEDERICO GARCÍA LORCA

Miércoles, 24 de marzo de 1993

**Fundación Juan March**

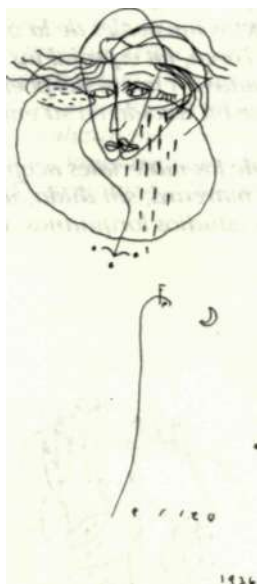
BIBLIOTECA DE MÚSICA  
ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA

[Concierto especial 38]

CONCIERTO  
CON MOTIVO DE LA  
PRESENTACIÓN DEL LIBRO

FEDERICO GARCÍA LORCA  
Y LA MÚSICA

por  
ROGER D. TINNELL



Miércoles, 24 de marzo de 1993

*La Biblioteca de Música Española Contemporánea de la Fundación Juan March ha publicado, desde su creación en 1983, cinco Catálogos generales de las obras conservadas en su fondo, otros tantos dedicados a autores concretos (Conrado del Campo, Julio Gómez, Joaquín Homs, Jesús Guridi y Salvador Bacarisse) y un Catálogo de Libretos españoles del siglo XIX. Ha editado también cerca de 50 partituras de compositores españoles del siglo XX y un repertorio documental dedicado a Joaquín Turina, en el que se acopiaba prácticamente todo lo escrito sobre el músico sevillano a lo largo de casi un siglo.*

*Sin perjuicio de seguir trabajando en estos temas, este catálogo abre nuevos caminos sobre documentación musical y, por vez primera, no se ciñe exclusivamente (aunque sí en una buena parte de su contenido) a la música española. En él ha recopilado el profesor Roger D. Tinnell todo lo que se refiere a los aspectos musicales de la obra de Federico García Lorca, en especial las obras musicales inspiradas en textos del poeta granadino y la discografía que ha nacido en su entorno.*

*La abundancia de los materiales acopiados es impresionante y marcará, sin duda, un punto de referencia en los estudios lorquianos. La tenacidad*



*de su autor no hubiera logrado tan abundante cosecha sin la documentación que conserva la Fundación Federico García Lorca, en cuyo seno -y con las facilidades que allí le han dado- ha llevado a cabo la mayor parte de su investigación. Al acoger este trabajo en las publicaciones de nuestra Biblioteca de Música Española Contemporánea, nos ha parecido a todos que el nombre de la Fundación Federico García Lorca debía aparecer también como coeditora del libro, lo que no nos exime de dar las gracias, a todos los que en ella trabajan, por el celo y amor que ponen en la conservación y difusión del legado lorquiano.*

*Pero la Biblioteca de Música Contemporánea ha querido ser, desde su creación, no sólo un mero depósito documental, sino un foco de difusión de nuestra música. En ella hemos estrenado-o reestrenado, que en muchos casos viene a ser casi lo mismo- numerosas composiciones españolas. Tras la conferencia del profesor Tinnell, ofrecemos hoy una pequeña pero significativa antología de poemas lorquianos puestos en música por destacados compositores, y finalizaremos oyendo de nuevo algunas de las canciones tradicionales que el propio Federico recopiló, armonizó e interpretó múltiples veces.*



## PROGRAMA

**I. Conferencia de Roger D. Tinnell:**  
«La música sobre García Lorca»

**II. Concierto:**  
Recital de canciones sobre poesías de  
Federico García Lorca:

SALVADOR MORENO

*Canción del naranjo seco*

*Canción del jinete*

*Canción tonta*

PASCUAL ALDAVE (1924)

*El lagarto está llorando*

ANTÓN GARCÍA ABRIL (1933)

Tres canciones sobre poesías de Lorca:

*Zorongo*

*Nana, niño, nana (de "Bodas de Sangre")*

*Baladilla de los tres ríos*

JULIÁN BAUTISTA (1901-1961)

Tres ciudades:

*Malagueña*

*Barrio de Córdoba*

*Baile*

## PROGRAMA

XAVIER MONTSALVATGE (1912)

De las "Canciones para niños»:

*Paisaje*

*El lagarto está llorando*

*Caracola*

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Trois chansons:

*L'enfant muet*

*Adelina a la promenade*

*Chanson de l'oranger sec*

JESÚS GARCÍA LEOZ (1904-1953)

Tríptico de canciones:

*Por el aire van*

*De Cádiz a Gibraltar*

*A la flor, a la pitiflor*

FEDERICO GARCÍA LORCA (1898-1936)

*El café de Chinitas*

*Nana de Sevilla*

*Zorongo*

*Sevillanas del siglo XVIII*

*Intérpretes:* MARIA JOSE MONTIEL, *soprano*  
MIGUEL ZANETTI, *piano*

Miércoles, 24 de marzo de 1993. 19,30 horas.

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

SALVADOR MORENO

### **Canción del naranjo seco**

LEÑADOR.

Córtame la sombra.  
Líbrame del suplicio  
de verme sin toronjas.

¿Por qué nací entre espejos?  
El día me da vueltas.  
Y la noche me copia  
en todas sus estrellas.

Quiero vivir sin verme.  
Y hormigas y vilanos,  
soñaré que son mis  
hojas y mis pájaros.

Leñador.  
Córtame la sombra.  
Líbrame del suplicio  
de verme sin toronjas.

### **Canción del jinete**

CÓRDOBA

Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,  
y aceitunas en mi alforja.  
Aunque sepa los caminos  
yo nunca llegaré a  
[Córdoba.

Por el llano, por el viento,  
jaca negra, luna roja.  
La muerte me está  
[mirando  
desde las torres de  
[Córdoba.

¡Ay qué camino tan largo!  
¡Ay mi jaca valerosa!  
¡Ay que la muerte me  
[espera,  
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba.  
Lejana y sola.

### **Canción tonta**

Mamá,  
yo quiero ser de plata.

Hijo,  
tendrás mucho frío.

Mamá,  
yo quiero ser de agua.

Hijo,  
tendrás mucho frío.

Mamá,  
bórdame en tu almohada.

¡Eso sí!  
¡Ahora mismo!

PASCUAL ALDAVE

### **El lagarto está llorando**

El lagarto está llorando.  
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta  
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer  
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,  
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente  
monta en globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,  
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!  
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay lloran y lloran!  
¡ay! ¡ay! ¡cómo están llorando!

ANTÓN GARCÍA ABRIL

### **Zorongo**

Las manos de mi cariño  
te están bordando una capa  
con agremán de alhelfes  
y con esclavina de agua.  
Cuando fuiste novio mío,  
por la primavera blanca,  
los cascos de tu caballo  
cuatro sollozos de plata.  
La luna es un pozo chico,  
las flores no valen nada,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan.

### **Nana, niño, nana**

Nana, niño, nana  
del caballo grande  
que no quiso el agua.  
El agua era negra  
dentro de las ramas.  
Cuando llega al puente  
se detiene y canta.  
¿Quién dirá, mi niño,  
lo que tiene el gua,  
con su larga cola  
por su verde sala?



## Baladilla de los tres ríos

El río Guadalquivir  
va entre naranjos y olivos.  
Los dos ríos de Granada  
bajan de la nieve al trigo.

*¡Ay, amor  
que se fue y no vino!*

El río Guadalquivir  
tiene las barbas granates.  
Los dos ríos de Granada  
uno llanto y otro sangre.

*¡Ay, amor  
que se fue por el aire!*

Para los barcos de vela,  
Sevilla tiene un camino;  
por el agua de Granada  
sólo reman los suspiros.

*¡Ay, amor  
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta torre  
y viento en los naranjales.  
Dauro y Genil, torrecillas  
muertas sobre los estanques.

*¡Ay, amor  
que se fue por el aire!*

¡Quién dirá que el agua lleva  
un fuego fatuo de gritos!

*¡Ay, amor  
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivas,  
Andalucía, a tus mares.

*¡Ay, amor  
que se fue por el aire!*

JULIÁN BAUTISTA

### **Malagueña**

La muerte  
entra y sale  
de la taberna.

Pasan caballos negros  
y gente siniestra  
por los hondos caminos  
de la guitarra.

Y hay un olor a sal  
y a sangre de hembra,  
en los nardos febriles  
de la marina.

La muerte  
entra y sale,  
y sale y entra  
la muerte  
de la taberna.

### **Barrio de Córdoba**

(Tópico nocturno)

En la casa se defienden  
de las estrellas.  
La noche se derrumba.  
Dentro hay una niña muerta  
con una rosa encarnada  
oculta en la cabellera.  
Seis ruiseñores la lloran  
en la reja.

Las gentes van suspirando  
con las guitarras abiertas.

### **Baile**

La Carmen está bailando  
por las calles de Sevilla.  
Tiene blancos los cabellos  
y brillantes las pupilas.

¡Niñas,  
corred las cortinas!

En su cabeza se enrosca  
una serpiente amarilla,  
y va soñando en el baile  
con galanes de otros días.

¡Niñas,  
corred las cortinas!

Las calles están desiertas  
y en los fondos se adivinan  
corazones andaluces  
buscando viejas espinas.

¡Niñas,  
corred las cortinas!

XAVIER MONTSALVATGE

*Canciones para niños*

**Paisaje**

La tarde equivocada  
se vistió de frío.

Detrás de los cristales  
turbios, todos los niños,  
ven convertirse en pájaros  
un árbol amarillo.

La tarde está tendida  
a lo largo del río.  
Y un rubor de manzana  
tiembla en los tejadillos.

**El lagarto está llorando**

El lagarto está llorando.  
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta  
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer  
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,  
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente  
monta en globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,  
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!  
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay lloran y lloran!  
¡ay! ¡ay! ¡cómo están llorando!

**Caracola**

Me han traído una caracola.

Dentro le canta  
un mar de mapa.  
Mi corazón  
se llena de agua  
con pececillos  
de sombra y plata.

Me han traído una caracola.

FRANCIS POULENC

### **L'enfant muet**

L'enfant cherche sa voix.  
C'est le roi des grillons qui l'a.  
Dans une goûte d'eau,  
l'enfant cherche sa voix.  
Je ne le veux pas pour parler,  
j'en ferais une bague.  
Que mon silence portera  
à son plus petit doigt.  
Dans une goûte d'eau  
l'enfant cherchait sa voix  
(la voix captive, loin de la  
met un costume de grillon).

### **El niño mudo**

El niño busca su voz.  
(La tenía el rey de los grillos.)  
En una gota de agua  
buscaba su voz el niño.

No la quiero para hablar;  
me haré con ella un anillo  
que llevará mi silencio  
en su dedo pequeñito.

En una gota de agua  
buscaba su voz el niño.

(La voz cautiva, a lo lejos,  
se ponía un traje de grillo.)

### **Adelina a la promenade**

Ma mer n'a pas d'oranges  
et Seville n'a pas d'amour.  
Brune, quelle lumière brûlante!  
Prête-moi ton parasol.  
Il rendra vert mon visage  
-Jus de citron et de limon-  
et tes mots -petits poissons-  
\ nageront tout à Pentour.  
\\La mer n'a pas d'oranges.  
Ay, amour  
pt Seville n'a pas d'amour.

### **Adelina de paseo**

La mar no tiene naranjas,  
ni Sevilla tiene amor.  
Morena, qué luz de fuego.  
Préstame tu quitasol.

Me pondrá la cara verde  
-zumo de lima y limón-,  
tus palabras -pececillos-  
nadarán alrededor.

La mar no tiene naranjas.  
Ay, amor.  
¡Ni Sevilla tiene amor!

## **Chanson de l'oranger sec**

Bûcheron.

Abats mon ombre.

Délivre moi du suplice  
de me voir sans oranges.

Pourquoi suis je né entre des miroirs?

Le jour me fait tourner.

Et la nuit me copie  
dans toutes ses étoiles.

Je veux vivre sans me voir.

Le fourmis et les liserons.

Je rêverai que ce sont  
mes feuilles et mes oiseaux.

Bûcheron.

Abats mon ombre.

Délivre moi du suplice  
de me voir sans oranges.

## **Canción del naranjo seco**

LEÑADOR.

Cortame la sombra.

Líbrame del suplicio  
de verme sin toronjas.

¿Por qué nací entre espejos?

El día me da vueltas  
y la noche me copia  
en todas sus estrellas.

Quiero vivir sin verme.

Y hormigas y vilanos,  
soñaré que son mis  
hojas y mis pájaros.

Leñador.

Córtame la sombra.

Líbrame del suplicio  
de verme sin toronjas.

JESUS GARCIA LEOZ

*Tríptico*

**Por el aire van**

Por el aire van  
los suspiros de mi amante.  
Por el aire van ...  
Van por el aire ...

**De Cadiz a Gibraltar**

De Cádiz a Gibraltar,  
qué buen caminito,  
el mar conoce mis pasos  
por los suspiros.

*¡Ay! muchacha, muchacha,  
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

De Cádiz a Sevilla  
cuánto limonato,  
el limonar me conoce  
por los suspiros.

*¡Ay! muchacha, muchacha,  
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

**A la flor, a la pitiflor**

Tengo los ojos puestos  
en un muchacho  
delgado de cintura,  
moreno y alto.

*A la flor, a la pitiflor  
a la verde oliva.  
A los rayos verdes del sol  
se peina mi niña.*

En los olivantes  
niño te espero  
con un jarro de vino  
y un pan casero.

*A la flor, a la pitiflor  
a la verde oliva.  
A los rayos verdes del sol  
se peina mi niña.*

FEDERICO GARCIA LORCA

### El café de Chinitas

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a su hermano:  
«Soy más valiente que tú,  
más torero y más gitano.»

En el café de Chinitas  
dijo Paquiro a Frascuelo:  
«Soy más valiente que tú,  
más gitano y más torero.»

Sacó Paquiro el reló  
y dijo de esta manera:  
«Este toro ha de morir  
antes de las cuatro y  
[media.»

Al dar las cuatro en la  
[calle  
se salieron del café  
y era Paquiro en la calle  
un torero de cartel.

### Nana de Sevilla

Este galapaguito  
no tiene mare;  
lo parió una gitana,  
lo echó a la calle.  
No tiene mare, no;  
no tiene mare,  
lo echó a la calle.

Este niño chiquito  
no tiene cuna;  
su padre es carpintero  
y le hará una.

### Zorongo

Las manos de mi cariño  
te están bordando una capa  
con agremán de alhelíes  
y con esclavina de agua.  
Cuando fuiste novio mío,  
por la primavera blanca,  
los cascos de tu caballo  
cuatro sollozos de plata.  
La luna es un pozo chico,  
las flores no valen nada,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan,  
lo que valen son tus brazos  
cuando de noche me abrazan.

### Sevillanas del siglo XVIII

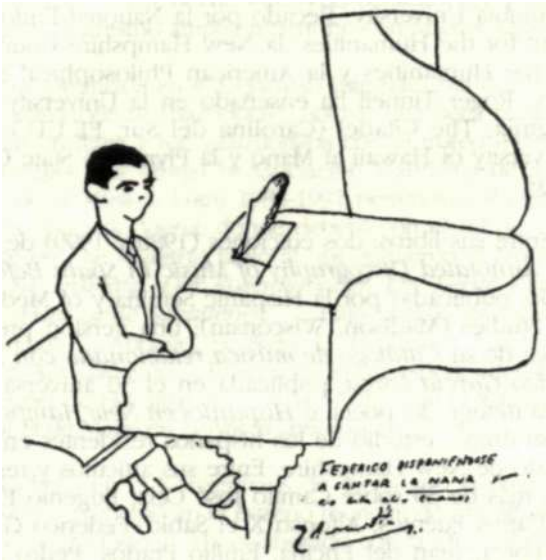
¡Viva Sevilla!  
Llevan las sevillanas  
en la mantilla  
un letrero que dice:  
¡Viva Sevilla!

¡Viva Triana!  
¡Vivan los trianeros,  
los de Triana!  
¡Vivan los sevillanos  
y sevillanas!

Lo traigo andado.  
La Macarena y todo  
lo traigo andado.

Lo traigo andado;  
cara como la tuya  
no la he encontrado.  
La Macarena y todo  
lo traigo andado.

Ay río de Sevilla,  
qué bien pareces  
lleno de velas blancas  
y ramas verdes.



## PARTICIPANTES



## ROGER D. TINNELL

Catedrático y jefe del Departamento de Lenguas de la Plymouth State College (University of New Hampshire, EE.UU.), Roger D. Tinnell se doctoró en Filosofía y Letras en la University of Virginia (1973). Ha cursado estudios también en la Universidad de Salamanca, la University of California at Berkeley y la Columbia University. Becado por la National Endowment for the Humanities, la New Hampshire Council for the Humanities y la American Philosophical Society, Roger Tinnell ha enseñado en la University of Virginia, The Citadel (Carolina del Sur, EE.UU.), la University of Hawaii at Mano y la Plymouth State College.

Entre sus libros: dos ediciones (1980 y 1990) de su *An Annotated Discography of Music in Spain Before 1650*, publicadas por la Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison, Wisconsin); una versión preliminar de su *Catálogo de música relacionada con Federico García Lorca*, publicada en el 50 aniversario de la muerte del poeta, e *Hispanics in New Hampshire*, el único estudio de los hispanos residentes en el estado de New Hampshire. Entre sus artículos y reseñas, más de 30 sobre Camilo José Cela, Eugenio Florit, Carlos Fuentes, Alfonso X el Sabio, Federico García Lorca, Juan del Encina, Emilio Prados, Pedro Almodóvar. El profesor Tinnel es miembro de la junta directiva de varias revistas, entre ellas, *Studies in Romance Languages*, *Cantigueiros*, *Exemplaria Hispanica*.

## MARÍA JOSÉ MONTIEL

La soprano María José Montiel estudió en el Conservatorio de Madrid, donde fue galardonada con el Premio Fin de Carrera «Lucrecia Arana». Continúa sus estudios de Canto con Ana María Iriarte y paralelamente realiza cursos de ópera italiana, lied alemán y ópera de Mozart con Gino Bechi, Paul von Schilhawsky y Sena Jurinac. Asimismo amplía repertorio con Miguel Zanetti.

Fue premiada en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» (Barcelona), obtuvo una beca para estudiar en Italia y fue galardonada con el trofeo «Plácido Domingo» que otorga la Asociación Madrileña de Amigos de la Música. Entre 1988-1991 perteneció al elenco de la ópera de Viena, donde debutó con el rol de Gerhilde en *Die Walkirie*, título al que siguieron *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Der Rosenkavalier*, *Die Ferne Klang*, *Die Frau ohne Schatten* etc..., bajo la dirección de G. Albrecht, C. Abbado, H. Stein, H. Hollreiser, Adam Fischer, A. Guadagno... En el palacio Auersperg interpretó el papel de Fiordiligi en *Così fan tutte*, y en el teatro Akzent el de Marie en la *Novia vendida*, de Smetana.

Debutó en el Konzerthaus de Viena con la orquesta Mozart y participó en el estreno mundial de *Die Blinden* en el teatro Odeon. Ha colaborado con la Orquesta Sinfónica de Baleares, Orquesta Nacional de España, Orquesta Filarmónica de Viena, Sinfónica de Montreal, Virtuosos de Moscú, Sinfónica de Madrid, R.T.V.E., Wiener Akademie.

Además del repertorio operístico, M. J. Montiel ha interpretado el repertorio sinfónico y de oratorio: *Ausencias de Dulcinea*, del Maestro Rodrigo; *Canto a Sevilla*, de Turina; *Sombrero de tres picos*, de Falla; *Misa*, de Rossini; *Gloria*, de Vivaldi; *Messias*, de Haendel, etc., bajo batutas como las de O. Alonso, L. Remartínez, K. Richter, Charles Dutoit, Vladimir Spivakov, N. Kraemer. Realizó una tournée por 17 ciudades de EE.UU. interpretando música española, culminando la misma en el Kennedy Center de Washington, y participó en Florencia en los conciertos homenaje a G. di Stefano y Carlo Bergonzi. Ha grabado para RT.V.E., RN.E. y O.RF. Austria.

## MIGUEL ZANETTI

Nacido en Madrid, realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio de dicha ciudad con José Cubiles entre otros maestros. Obtiene los premios extraordinarios de Estética, Historia de la Música, Armonía y Virtuosismo del Piano entre los años 1954 y 1958. Se dedica de lleno al acompañamiento a cantantes y a la música de cámara, especializándose para ello con profesores como Erik Werba, Mrazek Laforge, etc., en Salzburgo, Viena y París.

Colaborador de cantantes tan importantes como Montserrat Caballé, Victoria de los Angeles, Pilar Lorengar, Nicolai Gedda, Alfredo Kraus, José Carreras, Teresa Berganza, Theresa Stich-Randall, Iregard Seefried, Thomas Hemsley, Helena Obratsova, Alicia Nafé, y de instrumentistas como Navarra, Accardo, Ferras, Ricci, Schiff, Hirshhorn, Martín, ha actuado en toda Europa incluida la Unión Soviética, Estados Unidos, Canadá, Hispanoamérica, Japón, Australia, Nueva Zelanda, interviniendo, entre otros, en los festivales internacionales de Salzburgo, Osaka, Edinburgh, Bregenz, Besançon, Verona, Oostende, Granada y Santander.

Es licenciado en Historia en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid. Ha grabado cerca de 30 LP con las firmas EMI, RCA, Decca, Columbia, Ensayo, Etnos, Vergara, tres de los cuales han obtenido premios internacionales. También ha grabado multitud de programas para TVE y Radio Nacional de España, habiendo sido redactor de programas musicales durante varios años en la SER y Radio Nacional de España.

Fue profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid desde su fundación, ganando en 1987 una de sus cátedras por oposición; habiendo impartido además cursillos de interpretación en Barcelona, Valencia, Bilbao y Ciudad de Méjico.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades  
culturales y científicas, situada entre las más importantes de  
Europa por su patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza regularmente  
ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más  
de 25.000 escolares), conciertos en homenaje a destacadas  
figuras, aulas de reestrenos,  
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.  
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una  
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*





## **Fundación Juan March**

Salón de Actos. Castelló, 77. 28006 Madrid  
Entrada libre.